



Parlamentul
Republicii Moldova

CPE nr. 181

18 decembrie 2019

Comisia politică externă și integrare europeană

AVIZ CONSULTATIV

privind aprobarea semnării Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia în domeniul formării și instruirii personalului din organele de drept

Comisia politică externă și integrare europeană a examinat în cadrul ședinței din data de 18 decembrie 2019, proiectul Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia în domeniul formării și instruirii personalului din organele de drept, și, în temeiul art. 8¹ alin.(1) și alin.(2) din Legea nr.595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, se pronunță în favoarea semnării acestuia, cu mențiunea indicării exprese în textul Acordului a autorităților publice centrale beneficiare de cursuri de formare și instruire urmare a semnării și ratificării acestui Acord.

Violeta IVANOV
Președintele Comisiei



Parlamentul
Republicii Moldova

CPE nr. 182

18 decembrie 2019

Comisia politică externă și integrare europeană

Domnului Pavel VOICU
Ministru al Afacerilor Interne

Stimate Domnule Ministru,

Cu referire la scrisoarea nr. 18/3754 din 13.12.2019, Vă expediem alăturat avizul consultativ al Comisiei politice externe și integrare europeană, adoptat în ședința sa din 18.12.2019, privind aprobarea semnării *Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia în domeniul formării și instruirii personalului din organele de drept*, exprimat în temeiul art. 8¹ alin.(1) și alin.(2) din Legea nr.595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova.

Anexă: 1 filă.

Cu respect,

Violeta IVANOV

Președintele Comisiei

MINISTERUL AFACERILOR INTERNE SI RM			
DIRECȚIA MANAGEMENT INSTITUȚIONAL			
SECȚIA MANAGEMENT DOCUMENTE			
Intrare Nr.	8095		
" 19 "	12	20	18



Ministerul Afacerilor Interne al Republicii Moldova
Ministry of Internal Affairs of the Republic of Moldova



MD 2012, mun. Chișinău, bd. Ștefan cel Mare, 75 tel. (373-22) 255-830, fax. (373-22) 255-236 email: mai@mai.gov.md
pagina-web : www.mai.gov.md c/d 210105010370133, Ministerul Finanțelor, Trezoreria Centrală IDNO 1006601000130

Nr. 18/3403 22 - 11 2019

Ministerul Justiției

Cu referire la proiectul *Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia în domeniul formării și instruirii din organele de drept*, Ministerul Afacerilor Interne vă remite adițional Nota Verbală a părții turce și Acordul. În procesul de negocieri a tratatului au apărut unele disensiuni de interpretare a alin.2 al Art.10 privind „Aspectele juridice”.

Anterior MAI în conformitate cu avizul MJ nr. 08/1609 din 20.02.2019 a informat Partea turcă prin canale diplomatice cu privire menținerea poziției părții moldovenești privind excluderea celei de-a doua propoziții din alin.2 Art.10.

În acest context, solicităm respectuos remiterea poziției dumneavoastră asupra textului Art. 10 al proiectului Acordului.

Vom fi recunoscători pentru examinarea demersului în regim prioritar.

Anexă: 4 file.

Secretar de stat

Ianuș ERHAN



MINISTERUL JUSTIȚIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA

str. 31 August 1989, nr. 82
MD-2012, mun. Chișinău,
tel.: 0 22 23 47 95, fax: 0 22 23 47 97
www.justice.gov.md

12.12.2019 nr. 028/12.12.19

Ref. nr. 18/3403 din 22.11.2019

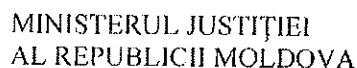
Ministerul Afacerilor Interne

Ministerul Justiției a examinat argumentele expuse de partea turcă referitor la menținerea alin. 2 a art. 10 din proiectul *Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia în domeniul formării și instruirii personalului din organele de drept* și comunică acceptul său în privința redacției propuse, cu excepția sintagmei „or is suitable for the Parties”. Păstrarea acestei sintagme ar da naștere unor situații imprevizibile și incerte la aplicarea sancțiunilor penale, deoarece vor fi subordonate negocierilor dintre părți, ceea ce contravine principiilor răspunderii penale.

Pentru mai multă claritate, propunem o nouă redacție a ultimei propoziții a alin. 2 din art. 10 după cum urmează: „...; instead of this, a penal sanction which is provided for in the legislation of both Parties will be applied”.

Totodată, se va asigura că textul Acordului este identic în toate versiunile lingvistice.

Eduard SERBENCO
Secretar de stat



str. 31 August 1989, nr. 82
MD- 2012, mun. Chişinău,
tel.: 0 22 23 47 95, fax: 0 22 23 47 97
www.justice.gov.md

20.04.17 Nr. 02/8044
Ref. la nr. 184416 din 28 iunie 2017

Ministerul Afacerilor Interne

Prin prezenta, Ministerul Justiției vă informează că a examinat setul de materiale privind inițierea negocierilor asupra proiectului *Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia în domeniul educației și instruirii personalului din structurile de aplicare a legii* și, în limita competențelor funcționale, expune următoarele.

Cu referire la art. 1 din Acord, noțiunea „partea expeditoare” va fi substituită cu „partea trimițătoare” și va fi folosită doar sub această formă. De asemenea, se vor exclude noțiunile de „Stat trimițător” și „Stat primitor”. Termenul „rude” se va înlocui cu termenul „membri de familie”, în conformitate cu legislația națională a Republicii Moldova iar termenul „structurile de aplicare a legii” se va defini.

Articolul 2 urmează a fi reformulat în vederea oferirii unei clarități prevederilor acestuia. La articolul 4, textul în varianta engleză, se va modifica autoritatea competentă pentru implementarea Acordului din „Trupele de Carabinieri ale Republicii Moldova” în „Ministerul Afacerilor Interne al Republicii Moldova”. Mai mult decât atât, întru delimitarea clară a atribuțiilor, se va revizui conținutul art. 4 pentru „autorități competente” și „punct de contact”.

Articolul 5 necesită o redactare pentru a se oferi o claritate domeniilor de cooperare propuse de către părți. La articolul 6, întru evitarea interpretării extensive, se va revedea formularea „se vor aplica măsurile de destituire” precum și sintagma „în caz de eșec”.

La articolul 7 se va exclude descrierea atribuțiilor consultantului, întrucât acestea au fost deja prevăzute în cadrul definirii noțiunii la art. 1. De asemenea, sintagma „în locuri prevăzute” va fi înlocuită cu „pe teritoriul statului său” iar cu referire la „serviciile sociale”, „serviciile administrative” și „drepturile personale și financiare” se va face o detaliere a acestora, pentru a evita divergențele între părți.

Cu referire la art. 8, sugărăm expunerea acestuia în conformitate cu prevederile *Legii nr. 245 din 27 noiembrie 2008 cu privire la secretul de stat*. De asemenea, considerăm oportun avizarea proiectului Acordului de către Serviciul de Informații și Securitate, fiind autoritatea responsabilă de organizarea protecției secretului de stat.

Dat fiind faptul că la art. 11 din Codul Penal al Republicii Moldova sunt stabilite regulile de aplicare a legii penale în spațiu, normele cu privire la jurisdicție, prevăzute la art. 11 alin. 1 din Acord, urmează a fi excluse.

La articolul 13, alin. 1 lit. b), se va substitui sintagma „un document identificator” cu „act de identitate”, în temeiul *Legii nr. 273 din 9 noiembrie 1994 privind actele de identitate din sistemul național de pasapoarte*.

Totodată, normele de la art. 16 vor fi excluse din textul Acordului, întrucât acestea sunt stabilite de legislația internă a fiecărei părți și integrare relevantă mai

consacrarea prezentelor reguli cu caracter general într-un tratat interguvernamental.

25.07.2019

Nr. de intrare

1502

În ceea ce privește soluționarea divergențelor, amendamentele și perioada de valabilitate a Acordului, luând în considerare practica de încheiere a tratatelor, sugerăm următoarea redacție:

„Articolul 17

Orice divergențe care pot apărea la interpretarea și implementarea prezentului Acord vor fi soluționate prin negocieri și consultări între Părțile Contractante.

Articolul 18

La înțelegerea reciprocă a Părților, în prezentul Acord pot fi introduse modificări și completări, sub forma unor Protocoale separate, ce constituie parte integrantă a prezentului Acord și vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile articolului 19.

Articolul 19

Prezentul Acord va intra în vigoare în a 30-a zi din data recepționării ultimei notificări scrise a Părților Contractante, prin canale diplomatice, privind îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia.

Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de 1 an și va fi prelungit în mod automat pentru perioade consecutive de 1 an, dacă nici una dintre Părți nu va notifica cealaltă Parte, în formă scrisă prin canale diplomatice, cu cel puțin 90 de zile înainte de expirare despre intenția sa de a denunța prezentul Acord.

Întocmit în trei exemplare la _____ la _____ în limbile turcă, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariției unor divergențe privind interpretarea și aplicarea prevederilor prezentului Acord, textul în limba engleză va fi de referință.”

Adițional, propunem concentrarea tuturor prevederilor referitoare la suportarea cheltuielilor aferente implementării Acordului într-un singur articol, în următoarea redacție:

„1. În conformitate cu prezentul Acord, vor fi efectuate deplasări reciproce în scop de acordare a consultanței și formare a personalului între reprezentanții Părților.

2. Dacă nu convin altfel, în cazul deplasărilor, cheltuielile ocazionate de aplicarea prezentului Acord vor fi suportate pe bază de reciprocitate, după cum urmează:

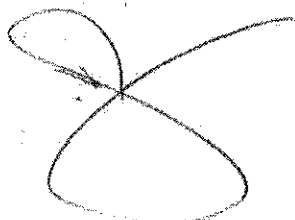
- a) Partea primitoare suportă cheltuielile referitoare la cazare și transport pe teritoriul statului său, precum și alte cheltuieli ocazionate de desfășurarea activităților pe teritoriul statului său;
- b) Partea trimițătoare suportă cheltuielile de transport internațional și diurna legală.”

Textul Argumentării necesității încheierii tratatului, precum și a Acordului în limba română și engleză urmează a fi revăzut și ajustat prin prisma corectitudinii gramaticale și de exprimare.

În contextul în care sunt prevăzute anumite garanții pentru personalul statului trimițător, se impune necesitatea avizării Acordului de către autoritățile de resort (Ministerul Sănătății, Ministerul Muncii, Protecției Sociale și Familiei etc).

În lumina celor expuse, atenționăm asupra faptului că în urma definitivării proiectului Acordului potrivit obiecțiilor și propunerilor înaintate, setul de materiale necesar pentru inițierea negocierilor asupra textului instrumentului internațional se va prezenta Ministerului Justiției repetat spre avizare.

Viceministru



Eduard SERBENCO



MINISTERUL JUSTIȚIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA

str. 31 August 1989, nr. 82
MD- 2012, mun. Chișinău,
tel.: 0 22 23 47 95, fax: 0 22 23 47 97
www.justice.gov.md

31.07.17 Nr. 02/8407
Ref. la nr. 18/1619 din 25 iulie 2017

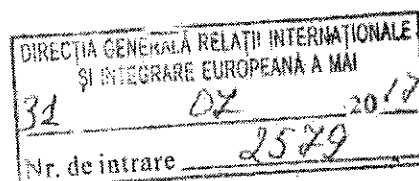
Ministerul Afacerilor Interne

Prin prezenta, Ministerul Justiției vă informează că a examinat repetat setul de materiale privind inițierea negocierilor asupra proiectului *Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia în domeniul formării și instruirii personalului din organele de drept* (în continuare – Acord) și, în limita competențelor funcționale, expune următoarele.

Cu referire la textul Acordului, sugerăm înlocuirea sintagmei „care trebuie reciproc oferite” cu sintagma „care se aplică reciproc” (art. 2, alin. 1) iar sintagma „vor întreprinde măsuri necesare pentru proceduri” va fi înlocuită cu sintagma „vor întreprinde măsurile necesare pentru desfășurarea procedurilor corespunzătoare”. De asemenea, la art. 16 în loc de „art. 19” se va scrie „art. 18”, conform modificărilor efectuate la proiectul Acordului (ultima propoziție).

Argumentarea necesității încheierii Acordului se va ajusta la varianta modificată a Acordului prin indicarea numărului corect al articolelor (A. Descrierea tratatului).

Eduard SERBENCO
Viceministru



MINISTERUL ECONOMIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA



МИНИСТЕРСТВО ЭКОНОМИКИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD-2033, Chişinău, Piaţa Marii Adunări Naţionale, 1
tel. +373-22-25-01-07, fax +373-22-23-40-64
E-mail: mineconcom@mec.gov.md
Pagina web: www.mec.gov.md

МД-2033, Кишинёу, Пляца Марий Адунэрь Национале, 1
тел. +373-22-25-01-07, факс +373-22-23-40-64
E-mail: mineconcom@mec.gov.md
Веб-страница: www.mec.gov.md

07.07 2017 nr. 04/1-3857

La nr. _____ din _____

Ministerul Afacerilor Interne

La nr. 18/1416 din 28.06.2017

Prin prezenta informăm că, Ministerul Economiei a examinat proiectul hotărârii Guvernului „Cu privire la inițierea negocierilor asupra proiectului Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia în domeniul educației și instruirii personalului din structurile de aplicare a legii” și, în limitele competențelor funcționale, comunică lipsa obiecțiilor și propunerilor.

Viceministru

Vitalie IURCU





MD-2005, mun. Chișinău, str. Constantin Tănase, 7
www.mf.gov.md, tel.(022) 26-26-00, fax 022-26-25-17

20.07.2017 nr. 17/1-07/129
La nr. _____

Ministerul Afacerilor Interne

Cu referință la demersul Ministerului Afacerilor Interne nr.18/1416 din 28.06.2017, Ministerul Finanțelor a examinat setul de materiale privind inițierea negocierilor proiectului Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia în domeniul educației și instruirii personalului din structurile de aplicare a legii, și în limitele competențelor funcționale, comunică următoarele.

Dat fiind faptul că educația reprezintă o noțiune și un proces mult mai complex decât formarea continuă a personalului, se propune în titlu și pe tot parcursul textului proiectului sintagma "educația", la orice formă gramaticală, de substituit cu sintagma "formarea".

În plus, se propune de completat proiectul Hotărârii Guvernului cu punctul 3, în următoarea redacție:

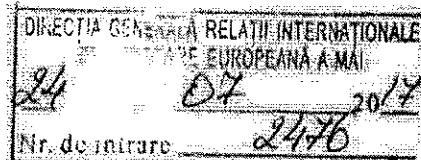
„3. Finanțarea măsurilor în vederea implementării Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia în domeniul formării și instruirii personalului din structurile de aplicare a legii, pentru partea moldovenească, va fi suportată din contul și în limita bugetului anual aprobat, precum și din fondurile de asistență financiară externă.”

Proiectul Acordului conține prevederi referitor la suportarea unor cheltuieli de către Părți ce țin de rudele personalului din structurile de aplicare a legii, însă legislația în vigoare nu conține prevederi referitor la calcularea și achitarea unor astfel de cheltuieli rudelor persoanelor ce participă la instruire în alte state.

Prin urmare proiectul Acordului urmează a fi revizuit în contextul menționat.

MINISTRU

Octavian ARMAȘU





MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Sir. 31 August 1989 80, MD-2012 Chișinău • Tel: (373 22) 233940 • Fax: (373 22) 232302 • <http://www.mfa.gov.md>

Nr. DI/2/290 - 8872 " 12 " 07 2017

Ministerul Afacerilor Interne

Cu referire la scrisoarea nr. 18/1416 din 28 iunie 2017, prin care se solicită avizarea setului de materiale necesar pentru inițierea negocierilor asupra proiectului *Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia în domeniul educației și instruirii personalului din structurile de aplicare a legii*, MAE IE comunică următoarele.

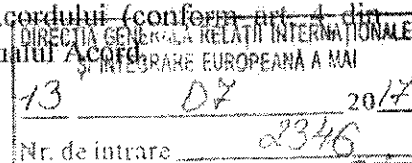
Examinarea oportunității încheierii tratatului supus avizării urmează a fi efectuată prin prisma existenței *Protocolului de cooperare între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia în domeniul instruirii poliției*, semnat la Ankara, la 2 iulie 2011, în vigoare din 15.03.2013.

Totodată, în titlu și pe tot parcursul textului urmează a fi definită sau revăzută sintagma „structurile de aplicare a legii”. Astfel, se constată că terminologia specifică din legislația statului nostru se referă la „organele de drept” sau „organele de ocrotire a normelor de drept” (ex: Legea 215 din 04.11.2011 cu privire la frontiera de stat a Republicii Moldova, Legea nr. 288 din 16.12.2016 privind funcționarul public cu statut special din cadrul Ministerului Afacerilor Interne, Legea nr. 113 din 17.06.2010 privind executorii judecătorești etc.). În caz contrar, ambiguitatea definițiilor din punctele 3-6 ale art. 1 din proiectul examinat nu permite deducerea fără echivoc a personalului căruia urmează să i se aplice Acordul în speță. De menționat este faptul că noțiunea de „organ de drept” apare în textul art. 12,13 și 16 din proiect nefiind definită la art. 1.

Cu referire la Argumentare, se menționează necesitatea:

- Indicării la aspectul financiar al Analizei de impact a tuturor cheltuielilor prevăzute de Acordul menționat (pe lângă cele generale din art. 12/greșit indicat ca fiind 21), precum cele de transport internațional, cazare, hrană și diurnă (art. 7, alin.3 și art. 12, alin. 1), drepturile financiare și personale (art. 7, alin. 8), precum și servicii medicale (art. 14).
- Completării literei C. „Mandatul pentru negocieri” cu conținutul corespunzător Anexei nr. 1 la Regulamentul privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale, aprobat prin HG nr. 442 din 17 iulie 2015 (mandatul exact și limitele acestuia);
- Completării literei D. „Procedura negocierilor” cu informații relevante privind modalitatea purtării negocierilor (runde de negocieri, videoconferințe sau prin corespondență);
- Substituirea noțiunii de „anulare” a Acordului cu cea de „denunțare”, precum și a sintagmei „după schimbul ultimei note” cu expresia „la data recepționării ultimei notificări”, conform corectărilor corespunzătoare din textul proiectului Acordului.

Cu referire la proiectul Acordului, la art. 6 se propune ca Planurile Anuale să fie semnate de către autoritățile competente pentru punerea în vigoare a Acordului (conform art. 4 din proiect) și nu la nivel de Guverne, în calitatea sa de Părți la actualul Acord.



Prevederile art. 8 privind securitatea informațiilor clasificate urmează a fi coordonată cu Serviciul Informații și Securitate, în vederea redactării clare a prevederilor acestui articol.

Din textul articolelor 10, 11 și 13 din proiect urmează a fi excluse denumirile alineatelor, deoarece acestea sunt de prisos și nu corespund structurii întregului document.

Art. 16 din proiect se propune a fi exclus, deoarece nu conține decât reguli generale unanim recunoscute pentru călătoriile cetățenilor, precum și stabilesc reguli imposibil de implementat. Astfel, personalul organelor de drept detașați de Statul expeditor (noțiune nedefinită de Acord) va deține pașapoarte emise în conformitate cu legislația sa, reglementările Statului primitor fiind irelevante la acest capitol și, drept urmare, nu pot fi aplicate în mod imperativ.

În context, se atrage atenția asupra faptului că sintagmele „Statul primitor” și „Statul expeditor” pe tot parcursul textului necesită a fi substituite cu sintagmele „Statul Părții primitoare” și „Statul Părții expeditoare”. Totodată, se recomandă examinarea posibilității substituirii pe tot parcursul textului a noțiunii de „Parte expeditoare” cu cea de „Parte trimițătoare”.

La art. 17 cuvântul „litigii” necesită a fi substituit cu termenul „divergențe”, deoarece litigii sunt specifice dreptului privat și se examinează în fața instanțelor judecătorești.


Alineatul 1 al art. 18 se propune a fi expus în formula ce urmează: „Prezentul Acord poate fi modificat sau completat la înțelegerea reciprocă a Părților Acordului exprimată în scris. Orice amendamente și completări vor fi perfectate sub forma unor Protocoale separate, care vor fi parte integrantă a prezentului Acord.”.

La alineatul 2 al art. 18 după cifra 20 se propune a fi pus punct, deoarece denumirea din paranteză nu corespunde denumirii reale a acestuia, precum și reglementările ultimei propoziții referitoare la divergențe constituie obiectul de reglementare al art. 17 din proiect.

La art. 19 noțiunea de „anulare” specific dreptului privat urmează a fi substituită cu termenul specific dreptului tratatelor de „denunțare”. Totodată, se atrage atenția asupra faptului că propunerile de denunțare urmează a fi prezentate prin intermediul canalelor diplomatice.

Art. 20 urmează a fi expus în redacția următoare: „Prezentul Acord va intra în vigoare la data recepționării ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea de către Părți a procedurilor sale interne necesare intrării în vigoare a acestuia”.

Clauzele finale se vor formula după cum urmează (fără a fi marcate cu număr al articolului și denumire): „Semnat la la data de în două exemplare originale, fiecare în limbile română, turcă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe la interpretarea dispozițiilor prezentului Acord, textul în limba engleză va fi de referință.”.



Lilian DARII
Viceministru



**MINISTERUL APĂRĂRII
AL REPUBLICII MOLDOVA**

MD-2021, mun. Chișinău, șos. Hîncești, 84

**MINISTRY OF DEFENCE
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA**
MD-2021, mun. Chisinau, 84 Hincesti highway

Ministerul Afacerilor Interne

La nr. 18/1416
din 28 iunie 2017

Ministerul Apărării a examinat setul de materiale privind inițierea negocierilor asupra proiectului Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia în domeniul educației și instruirii personalului din structurile de aplicare a legii și, în limita competenței funcționale, vă comunică următoarele propuneri și obiecții în privința acestuia:

1. În întregul proiect, considerăm necesară revizuirea sintagmei „*structurile de aplicare a legii*” și expunerea acesteia într-o formă mai concretă, care să evidențieze aplicabilitatea acordului nominalizat personalului din cadrul Ministerului Afacerilor Interne, întrucât toate autoritățile administrației publice centrale și locale au atribuții de aplicare a legii, în limitele competenței funcționale. Subliniem că, legislația în vigoare a Republicii Moldova nu operează cu o astfel de noțiune, iar utilizarea acesteia în textul proiectului ar crea neclarități în procesul de implementare al acordului respectiv, deoarece sintagma „*structuri de aplicare a legii*”, în esență, cuprinde un ansamblu mai larg de autorități publice decât totalitatea structurilor funcționale ale MAI.

Aceleași raționamente se extind și asupra utilizării în textul proiectului a sintagmei „*personalul organelor de drept*”. Menționăm că, termenul „*organe de ocrotire a normelor de drept*”, utilizat în actele normative ale Republicii Moldova, include, de regulă, numai organele speciale ale statului învestite cu atribuții care asigură respectarea normelor juridice, și anume: instanțele judecătorești, procuratura și organele de poliție. Astfel, prin prisma legii, acest termen se utilizează în sens restrâns, referindu-se doar la organele statale, care tradițional asigură legalitatea și ordinea de drept, adică la organele de justiție. Doctrinal, acestui termen i se atribuie o semnificație mai largă, incluzând și alte organe ale statului, precum și alte autorități publice ce îndeplinesc activități în scopul consolidării legalității, ordinii de drept, apărării drepturilor, libertăților și intereselor legitime ale persoanelor fizice și persoanelor juridice. Prin urmare, în sens lărgit (sens doctrinal), sistemul organelor de ocrotire a normelor de drept include: instanțele judecătorești, organele procuraturii, MAI, organele securității statului, Ministerul Justiției, Consiliul Superior al Magistraturii, Curtea Constituțională, instituția avocaților parlamentari, avocatura, notariatul și organizații etc. Din cele relatate putem conchide că termenul „*organe de drept*” nu poate fi utilizat pentru definirea subdiviziunilor MAI și necesită a fi substituit cu un alt termen relevant.

DIRECTIA GENERALA RELATII INTERNATIONALE
SI INTEGRARE EUROPEANA A MAI

11 07 2017

Nr. de intrare 2291

În același context, considerăm necesar de a uniformiza utilizarea sintagmelor „*Partea trimițătoare*”, „*Partea expeditoare*” și „*Statul expeditor*”.

2. La Articolul 1, pct. 6, definiția „*rudele*” urmează a fi substituită cu „*membrii de familie*”.

3. Luând în considerație că prevederile Articolului 2 sunt similare cu cele din Articolul 3, considerăm oportună comasarea acestora și expunerea într-o redacție nouă.

4. La Articolul 6, pct. 4, se indică faptul că pregătirea lingvistică se va desfășura după posibilitate, iar în pct. 5 se menționează că această pregătire este obligatorie la etapa premergătoare perioadei de instruire. În acest sens, considerăm necesar de a stabili clar faptul dacă pregătirea lingvistică va fi obligatorie.

Pct. 10 al aceluiași articol, urmează a fi revizuit pentru a aduce claritate esenței prevederii.

5. În același sens, prima propoziție din pct. 1 al Articolului 8 necesită o expunere gramaticală coerentă.

6. În titlul Articolului 10, nu este clară formularea sintagmei „*interzicerea obligațiilor*”. Or, doar drepturile pot fi supuse unor restrângeri convenite de către părți. Respectiv, pct. 2 al aceluiași articol instituie încetarea atribuțiilor personalului delegat la instruire. Or, în esență, delegarea efectivului pentru urmarea unei forme de instruire nu presupune existența anumitor atribuții de serviciu, decât dreptul acestuia de a fi instruit cu respectarea regulilor aferente acestui proces. Mai mult decât atât, nu este clar față de care dintre părți ale acordului vor înceta atribuțiile de serviciu a persoanei delegate.

7. Luând în considerație titlul Articolului 13 – „*Statutul și gestionarea personalului*”, inclusiv pentru evitarea dublării, considerăm rațională excluderea prevederii de la pct. 1 lit. a) a acestui articol. La lit. b) a aceluiași punct, urmează a fi stabilit cărei părți îi va fi atribuită obligația de eliberare, respectiv preluare după finalizarea instruirii, a documentelor identificatoare temporare necesare pe perioada instruirii.

La pct. 2 lit. a) din același articol, urmează a fi revizuit textul „*trebuie să fie capabil să poarte uniforma națională*”. Or, capacitatea portului uniforme este de competență internă a structurii care delege persoana. La lit. b), considerăm ca fiind neargumentată impunerea părții primitoare a obligației „*furnizării ținutei, echipamentului și materialelor necesare*”.

8. La Articolul 14, pct. 2, pentru a evita o interpretare eronată, considerăm necesar de a concretiza durata „*tratamentelor medicale lungi*”.

9. Pentru a aduce în concordanță prevederile prezentului proiect cu dispozițiile Capitolului IV al Legii nr. 595 din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, cuvintele „*întrerupe*” și „*anulare*”, utilizate în textele Articolelor 17-19, urmează a fi substituite cu cuvintele „*suspendare*”, „*denunțare*” sau „*stingere*”, după caz. Totodată, este necesar de ținut cont de faptul că, utilizarea termenului „*anulare*” ar presupune că textul tratatului a avut efecte nule și pentru trecut.

10. Suplimentar, menționăm că, textul prezentului proiect de acord în limba de stat urmează a fi revizuit sub aspect redacțional și adus în concordanță cu varianta engleză, conform înțeleșului și esenței acestuia.

Viceministru



Gheorghe GALBURA



Procuratura Republicii Moldova

Republica Moldova, MD-2005, mun. Chișinău, str. Mitropolit Bănulescu-Bodoni, 26,
tel. (022) 22-50-75, fax (022) 21-20-32, e-mail: proc-gen@procuratura.md

12 iulie 2017 nr. 28-2d/17-244
La nr. 18/1416 din 28.06.2017

Domnului Dorin PURICE
Viceministru al Afacerilor Interne

Stimate domnule viceministru,

Prin prezenta, cu referire la chestiunea inițierii negocierilor proiectului Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia în domeniul educației și instruirii personalului din structurile de aplicare a legii, informez despre lipsa obiecțiilor de principiu.

Totodată, în textul acordului sunt aplicate diferite noțiuni ca, spre exemplu:

1. La art. 1 § 1 și 2 sunt date definițiile „partea expeditoare” și „partea primitoare”, ca ulterior în text, începînd cu art. 12 să fie utilizați termenii „statul primitor” și „statul expeditor”;

2. La art. 1 § 4 este dată definiția „Personalul participant din structurile de aplicare a legii”, iar de la art. 11 § 2 lit. a) este utilizată sintagma „personalul organelor de drept”;

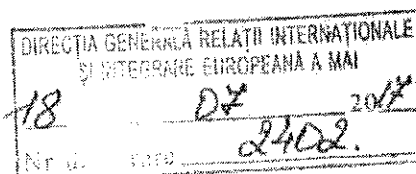
3. Art. 8 § 1 – prima frază nu este finalizată, motiv din care nu este clar conținutul expresiei „Accesul la informația clasificată, documente și materiale va fi limitat pentru persoanele trebuie să fie conștiente...”;

4. Nu este clară expunerea la art. 13 § 2 lit. a) „Personalul organelor de drept trebuie să fie „capabil” să poarte uniformă națională de serviciu”. În acest caz, ar fi mai potrivită utilizarea sintagmei „Care are dreptul de a purta uniforma națională de serviciu”;

5. La art. 14 § 2 este utilizată expresia incorectă „costurile pentru tratamentele medicale „lungi”. Tratamentele pot fi ori îndelungate, ori de lungă durată, sintagmă care propunem a fi utilizată în locul cuvîntului „lungi”;

6. Considerăm necesară explicația sintagmei expuse la art. 15 - „săli de mese”.

La fel, studiul comparat al textelor Proiectului de Acord formulate în limbile română și engleză, a stabilit un șir de neconcordanțe (ex: „surname” tradus drept „familia” cu sensul de „nume” - lit. c) art. 13 § 1 din Acord; „Law Enforcement Personnel” tradus ca „structurile de aplicare a legii” și „organe de drept”, ultima avînd un sens mai îngust), pe cale de consecință fiind necesară eliminarea acestor disensiuni.



Cu referire la argumentarea necesității (Nota informativă la acord) inițierii negocierilor asupra proiectului Acordului, la aspectul financiar, propunem la final să fie completat cu sintagma „destinate educației și instruirii personalului din structurile de aplicare a legii”.

Alte obiecții și propuneri nu avem.

Cu respect,

Adjunct al Procurorului General



Iurii GARABA



SERVICIUL DE INFORMAȚII ȘI SECURITATE AL REPUBLICII MOLDOVA

MD-2004, Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt, 166 tel. 022-239-625, fax 022-234-068, e-mail: sis@sis.md

28 iulie 2017

Nr. 18/923

La nr. 18/1619 din 25.07.2017

Ministerul Afacerilor Interne

Serviciul de Informații și Securitate al Republicii Moldova a examinat setul de materiale privind inițierea negocierilor asupra proiectului Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia în domeniul formării și instruirii personalului din organele de drept și comunică următoarele propuneri la proiectul Acordului.

1. La Art. 1:

1) alin. (5), definiția noțiunii „Personalul de serviciu din organele de drept” este ambiguă și neclară, motiv din care urmează a fi revăzută/tradusă conform contextului Acordului, pentru a fi stabilită în mod cert diferența între personalul de serviciu și personalul participant din cadrul organelor de drept;

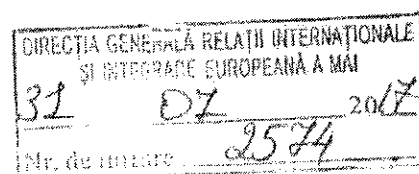
2) alin. (11), sintagma „un grup de persoane” urmează a fi exclusă (în variantă engleză „a group of people”), întrucât un organ de drept reprezintă o instituție/autoritate din domeniul ocrotirii normelor de drept și nu „un grup de persoane”.

2. La Art. 4 este creată o confuzie între formele de cooperare și domeniile de cooperare. Domeniul de cooperare este stabilit clar în titlul Acordului – „formarea și instruirea personalului din organele de drept”, iar formele de cooperare urmează a fi stabilite în contextul domeniului de cooperare. În acest sens, propunem ca textul „Părțile stabilesc reciproc cooperările în domeniile menționate mai jos:” să fie substituit prin textul „În scopul desfășurării activităților de cooperare în domeniul formării și instruirii personalului din organele de drept, Părțile vor realiza următoarele acțiuni:”.

3. La Art. 7:

1) sintagma „informațiile clasificate” urmează a fi substituită prin sintagma „informațiile atribuite la secret de stat”, în contextul ajustării prevederilor proiectului la legislația națională în domeniul protecției secretului de stat.

Propunerea este valabilă pentru întreg textul proiectului;



2) la alin. (1), cuvîntul „limitat” urmează a fi substituit prin sintagma „asigurat strict”, or în varianta actuală a traducerii neoficiale în limba română, sensul acestei norme este denaturat.

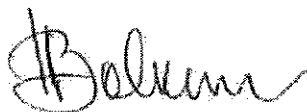
textul „și regulamentul de securitate” urmează a fi exclus, nefiind relevant;

3) alin. (2) propunem a fi expus în următoarea redacție:

„Pentru accesul la informațiile atribuite la secret de stat, personalul din organele de drept ale ambelor Părți urmează să dețină autorizații de acces la secret de stat în conformitate cu legislația națională a Părții pe care o reprezintă și să obțină autorizația corespunzătoare în conformitate cu legislația Părții care transmite informația.”. Propunerea este justificată pentru evitarea accesului la informațiile atribuite la secret de stat a persoanelor care nu au fost supuse unei proceduri speciale de verificare de securitate și întru respectarea rigorilor impuse de Legea nr. 245 din 27 noiembrie 2008 cu privire la secretul de stat.

4) La alin. (3), cuvîntul „clasificarea” urmează a fi substituit prin cuvîntul „secretizarea”.

4. Varianta actuală a traducerii proiectului în limba română denaturează sensul unor norme comparativ cu varianta în limba engleză, motiv din care se impune necesitatea îmbunătățirii calității traducerii.



Mihai BALAN
Director

TABELUL DE SINTEZĂ

pe marginea proiectului *Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia în domeniul formării și instruirii personalului din organele de drept*

Nr. d/r	Denumirea autorității publice	Propuneri și obiecții la proiectul nominalizat	Rezultatele examinării propunerilor și obiecțiilor
I.	Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene (nr. DI/2/290-8872 din 12.07.2017)	<p>Se recomandă examinarea oportunității încheierii Acordului prin prisma existenței Protocolului de cooperare între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia în domeniul instruirii poliției, semnat la Ankara, la 2 iulie 2011, și intrat în vigoare la 15.03.2013.</p> <p>Se consideră oportună revizuirea sintagmei „structurile de aplicare a legii”, și substituirea acesteia cu sintagma „organele de drept” sau „organele de ocrotire a normelor de drept”.</p> <p>Se solicită definirea, la art. 1, a sintagmei „organele de drept”.</p> <p>Se recomandă indicarea tuturor cheltuielilor prevăzute de Acord la aspectul financiar al Analizei de impact din Argumentarea necesității.</p> <p>Se consideră relevantă completarea literei C. Mandatul pentru negocieri din Argumentarea necesității cu mandatul exact și limitele acestuia.</p> <p>Se solicită completarea literei D. Procedura negocierilor din Argumentarea necesității cu informații relevante privind modalitatea purtării negocierilor.</p> <p>Se consideră oportună substituirea noțiunii de „anulare” cu cea de „denunțare”, și a sintagmei „după schimbul ultimei note” cu sintagma „la data recepționării ultimei notificări”.</p> <p>Se recomandă ca Planurile Anuale la care se face referire în art.6, să fie semnate de către autoritățile competente pentru punerea în vigoare a Acordului.</p> <p>Se consideră relevantă coordonarea cu Serviciul de Informații și Securitate a prevederilor art. 8, în vederea redactării clare a prevederilor.</p> <p>Se propune excluderea denumirii alineatelor din textul art. 10, 11, 13.</p> <p>Se sugerează excluderea art. 16, ținând cont de faptul că acesta conține reguli general recunoscute pentru călătorii cetățenilor.</p> <p>Se recomandă substituirea noțiunii „Parte expeditoare” cu noțiunea de „Parte trimițătoare”, și a noțiunii de „Stat expeditor” cu noțiunea „Statul Părții trimițătoare”.</p> <p>Se propune, la art. 17, substituirea cuvântului „litigii” cu cuvântul „divergențe”.</p> <p>Se consideră oportună expunerea alin. 1 din art. 18 în următoarea redacție: „Prezentul Acord poate fi modificat sau completat la înțelegerea reciprocă a Părților Acordului exprimată în scris. Orice amendamente și completări vor fi perfectate sub forma unor Protocoale separate, care vor fi parte integrantă a prezentului Acord.”</p> <p>Se consideră relevant ca la alin. 2, art. 18, după cifra 20 să fie pus punct și să fie eliminată a doua frază.</p> <p>Se propune ca la art. 19 noțiunea de „anulare” să fie substituită cu noțiunea de „denunțare.”</p>	<p>Acordul propus pentru inițierea negocierilor presupune instruirea personalului din toate subdiviziunile MAI, precum și, în caz de necesitate, și pentru personalul din cadrul altor autorități de aplicare a legii.</p> <p>Se acceptă. Sintagma a fost înlocuită.</p> <p>Se acceptă. Sintagma a fost definită.</p> <p>Se acceptă. Au fost indicate toate cheltuielile.</p> <p>Se acceptă. Punctul C a fost completat corespunzător.</p> <p>Se acceptă. Punctul D a fost completat corespunzător.</p> <p>Se acceptă. Sintagmele au fost substituite.</p> <p>Se acceptă. Propunerea va fi negociată cu partea turcă.</p> <p>Se acceptă. Acordul a fost coordonat cu SIS.</p> <p>Se acceptă. Modificările au fost operate.</p> <p>Se acceptă. Articolul a fost exclus.</p> <p>Se acceptă. Noțiunile au fost substituite.</p> <p>Se acceptă. Termenul a fost substituit.</p> <p>Se acceptă. Alineatul a fost expus în redacția propusă.</p> <p>Se acceptă. Au fost operate modificările necesare.</p> <p>Se acceptă. Noțiunea a fost substituită.</p>

		<p>Se atrage atenția asupra faptului că propunerile de denunțare urmează a fi prezentate prin intermediul canalelor diplomatice.</p> <p>Se propune ca art. 20 să fie expus în următoarea redacție: „Prezentul Acord va intra în vigoare la data recepționării ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea de către Părți a procedurilor sale interne necesare intrării în vigoare a acestuia”.</p> <p>Se sugerează formularea clauzelor finale, după cum urmează: „Semnat la.....la data de....în două exemplare originale, fiecare în limbile română, turcă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe la interpretarea dispozițiilor prezentului Acord, textul în limba engleză va fi de referință”, fără a fi marcate cu număr și denumire de articol.</p> <p>Lipsa de obiecții și propuneri</p>	<p>Se acceptă. Acest aspect a fost inclus în prevederile art. 18.</p> <p>Se acceptă. Articolul a fost expus în redacția propusă.</p> <p>Se acceptă. Clauzele finale au fost expuse în redacția propusă.</p>
II.	Ministerul Economiei (nr.04/1-3857 din 07.07.2017)		
III.	Ministerul Finanțelor (nr. 17/1-07/129 din 20.07.2017)	<p>Se recomandă substituția, pe tot parcursul textului, a cuvântului „educația” cu cuvântul „formarea”.</p> <p>Se propune completarea proiectului Hoărârii Guvernului cu pct. 3, în următoarea redacție: „Finanțarea măsurilor în vederea implementării Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia în domeniul formării și instruirii personalului din structurile de aplicare a legii, pentru partea moldovenească, va fi suportată din contul și în limita bugetului anual aprobat, precum și din fondurile de asistență financiară externă.”</p> <p>Se sugerează revizuirea prevederilor referitoare la suportarea unor cheltuieli de către Părți ce țin de rudele personalului din organele de drept, deoarece legislația în vigoare nu conține prevederi referitor la calcularea și achitarea unor astfel de cheltuieli rudelor persoanelor ce participă la instruire în alte state.</p>	<p>Se acceptă. Modificările au fost operate.</p> <p>Se acceptă. Completarea va fi inclusă în HG privind aprobarea Acordului.</p> <p>Se acceptă. Acest aspect va fi revizuit de comun acord cu partea turcă.</p>
IV.	Ministerul Justiției (nr. 02/8041 din 20.07.2017, nr.02/8407 din 31.07.2017, aditional nr. 08/12198 din 12.12.2018)	<p>Se solicită substituția, pe tot parcursul textului, a sintagmei „parte expeditoare” cu sintagma „parte trimițătoare”.</p> <p>Se consideră oportună excluderea noțiunilor „stat trimițător” și „stat primitor”.</p> <p>Se propune înlocuirea cuvântului „rude” cu sintagma „membri de familie”.</p> <p>Se consideră relevantă reformularea articolului 2.</p> <p>Se solicită modificarea autorității competente a părții moldovenești, în art. 4, varianta în engleză.</p> <p>Se solicită delimitarea atribuțiilor între autoritățile competente și punctele de contact.</p> <p>Se propune clarificarea domeniilor de cooperare între Părți, expuse în art.5.</p> <p>Se consideră oportună revizuirea sintagmelor „se vor aplica măsurile de destituire” și „în caz de eșec”, la art. 6.</p> <p>Se propune excluderea atribuțiilor consultantului, la art. 7, și înlocuirea sintagmei „în locuri prevăzute” cu sintagma „pe teritoriul statului său”.</p> <p>Se consideră oportună definirea sintagmelor „servicii sociale și administrative” și „drepturile personale și financiare”.</p>	<p>Se acceptă. Noțiunea a fost substituïtă.</p> <p>Se acceptă. Sintagmele au fost eliminate.</p> <p>Se acceptă. Modificările au fost operate.</p> <p>Se acceptă. Articolul a fost reformulat.</p> <p>Se acceptă. Autoritatea competentă a fost modificată.</p> <p>Se acceptă. Propunerea va fi discutată cu partea turcă.</p> <p>Se acceptă. Propunerea va fi discutată cu partea turcă.</p> <p>Se acceptă. Sintagmele au fost revizuite.</p> <p>Se acceptă. Modificările au fost operate.</p> <p>Se acceptă. Propunerea va fi discutată cu partea turcă.</p>

	<p>Se sugerează expunerea art. 8 în conformitate cu Legea nr. 245 din 27 noiembrie 2008 cu privire la secretul de stat și avizarea proiectului Acordului cu Serviciul de Informații și Securitate.</p> <p>Se solicită excluderea alin.1 din art. 11, ținând cont de prevederile Codului Penal al Republicii Moldova.</p> <p>Se propune substituirea sintagmei „un document identificator” cu sintagma „act de identitate”, la art. 13, alin. 1 lit. b).</p> <p>Se consideră relevantă excluderea art. 16, ținând cont de lipsa relevanței acestuia.</p> <p>Se consideră oportună expunerea art. 17 în următoarea redacție: „Orice divergențe care pot apărea la interpretarea și implementarea prezentului Acord vor fi soluționate prin negocieri și consultări între Părțile Contractante.”</p> <p>Se propune redarea art. 18 în următoarea variantă: „La înțelegerea reciprocă a Părților, în prezentul Acord pot fi introduse modificări și completări, sub forma unor Protocoale separate, ce constituie parte integrantă a prezentului Acord și vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile art. 19”.</p> <p>Se sugerează redarea art. 19 în următoarea redacție:</p> <p>„Prezentul Acord va intra în vigoare în a 30-a zi din data recepționării ultimei notificări scrise a Părților Contractante, prin canale diplomatice, privind îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia.</p> <p>Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de 1 an și va fi prelungit în mod automat pentru perioade consecutive de 1 an, dacă niciuna dintre Părți nu va notifica cealaltă Parte, în formă scrisă prin canale diplomatice, cu cel puțin 90 de zile înainte de expirare despre intenția sa de a denunța prezentul Acord.</p> <p>Înlocuim în trei exemplare la.....la data de..... în limbile turcă, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariției unor divergențe privind interpretarea și aplicarea prevederilor prezentului Acord, textul în limba engleză va fi de referință.”</p> <p>Se propune concentrarea tuturor prevederilor referitoare la suportarea cheltuielilor aferente implementării Acordului într-un singur articol, în următoarea redacție: „1. În conformitate cu prezentul Acord, vor fi efectuate deplasări reciproce în scop de acordare a consultanței și formare a personalului între reprezentanții Părților.</p> <p>2. Dacă nu convin altfel, în cazul deplasărilor, cheltuielile ocazionate de aplicarea prezentului Acord vor fi suportate pe bază de reciprocitate, după cum urmează:</p> <p>a) Partea primitoare suportă cheltuielile referitoare la cazare și transport pe teritoriul statului său, precum și alte cheltuieli ocazionate de desfășurarea activităților pe teritoriul statului său;</p> <p>b) Partea trimițătoare suportă cheltuielile de transport internațional și diurna legală.”</p> <p>Se recomandă revizuirea textului proiectului în limba română, și al Argumentării necesității, din punct de vedere redacțional.</p> <p>Se sugerează avizarea Acordului cu Ministerul Sănătății, Ministerul Muncii, Protecției Sociale și Familiei, în contextul în care sunt prevăzute anumite garanții pentru personalul statului trimițător.</p>	<p>Se acceptă. Articol a fost revizuit în conformitatea cu Legea în cauză și coordonat cu SIS.</p> <p>Se acceptă. Alineatul a fost exclus.</p> <p>Se acceptă. Sintagma a fost modificată.</p> <p>Se acceptă. Articolul a fost eliminat.</p> <p>Se acceptă. Articolul a fost expus în redacția propusă.</p> <p>Se acceptă. Modificările au fost operate.</p> <p>Se acceptă. Modificările au fost efectuate.</p> <p>Se acceptă. Modificările au fost efectuate.</p> <p>Se acceptă. Textele au fost revizuite.</p> <p>Nu se acceptă. Toate garanțiile prevăzute de prezentul Acord vor fi asigurate de MAI prin intermediul subdiviziunilor sale de competență.</p>
--	---	--

		<p>Se solicită transmiterea repetată spre avizare în adresa Ministerului Justiției a setului de materiale după operarea modificărilor solicitate.</p> <p>Se consideră relevant ca la art.2, alin.1, să fie înlocuită sintagma „care trebuie reciproc oferite” cu sintagma „care se aplică reciproc”, iar sintagma „vor întreprinde măsuri necesare pentru proceduri”, să fie substituită cu sintagma „vor întreprinde măsurile necesare pentru desfășurarea procedurilor corespunzătoare”.</p> <p>Se solicită ca la art. 16 să fie înlocuită sintagma „art. 18” cu sintagma „art. 19”.</p> <p>Se recomandă indicarea numărului corect de articole existente în Acord în Argumentarea necesității.</p> <p>Se propune o nouă redacție a ultimei propoziții a alin.2 din art. 10 „instead of this a penal sanction which is provided for in the legislation of both Parties will be applied”.</p>	<p>Se acceptă. Setul a fost trimis repetat.</p> <p>Se acceptă. Sintagmele au fost substituite.</p> <p>Se acceptă. Sintagma a fost substituită.</p> <p>Se acceptă. A fost indicat numărul corect de articole.</p> <p>Se acceptă.</p>
--	--	--	---

<p>V. Ministerul Apărării (nr. 11/856 din 07.07.2017)</p>	<p>Se propune revizuirea sintagmei „structurile de aplicare a legii” în întregul proiect, care să evidențieze aplicabilitatea acordului personalului din cadrul MAI.</p> <p>Se consideră oportună substituirea sintagmei „personalul organelor de drept”, deoarece aceasta nu poate fi utilizată pentru definirea subdiviziunilor MAI.</p> <p>Se solicită folosirea unei singure variante atunci când se face referire la partea expeditoare.</p> <p>Se propune ca la art.1, pct.6, cuvântul „rudele” să fie substituit cu sintagma „membrii de familie”.</p> <p>Se propune comasarea art.2 cu art.3.</p> <p>Se consideră necesară stabilirea faptului dacă pregătirea lingvistică va fi obligatorie, și ajustarea pct.4 și 5 din art.6.</p> <p>Se recomandă revizuirea totală a pct.10 din art. 6 și redarea acestuia într-o manieră clară.</p> <p>Se propune revizuirea titlului art.10 și clarificarea față de care Părți vor înceta atribuțiile de serviciu.</p> <p>Se consideră relevantă excluderea lit. a) din pct.2 art.13.</p> <p>Se solicită stabilirea la lit. b) din pct.2 art.13 cărei Părți îi va reveni obligația de eliberare/preluare a documentelor identificatoare.</p> <p>Se propune revizuirea sintagmei „trebuie să fie capabil să poarte uniforma națională”, la art.2, pct. 2 lit. a).</p> <p>Se consideră nefondată impunerea Părții primitoare de a furniza ținuta, echipamentul și materialele necesare, conform lit. b) pct.2 art.13.</p> <p>Se solicită ca la art.14, pct. 2 să fie specificată durata exactă a „tratamentelor medicale lungi”.</p> <p>Se consideră oportună înlocuirea, în art.17-19, a cuvintelor „întrerupe”, „anulare” cu cuvintele „denunțare”, „suspendare” sau „stingere”.</p> <p>Se solicită revizuirea integrală a textului proiectului Acordului în limba română, în vederea aducerii acestuia în concordanță cu limba engleză.</p>	<p>Se acceptă. Sintagma a fost revizuită. Totodată, subliniem faptul că de instruire în temeiul prezentului Acord, la necesitate, pot beneficia și angajați din cadrul altor autorități publice centrale, din domeniul aplicării legii.</p> <p>Nu se acceptă. În temeiul prezentului Acord, la necesitate, de instruire pot beneficia și angajați din cadrul altor autorități publice centrale, din domeniul aplicării legii.</p> <p>Se acceptă. Întregul proiect a fost revizuit în acest sens.</p> <p>Se acceptă. Cuvântul utilizat a fost înlocuit.</p> <p>Se acceptă. Articolele au fost comasate.</p> <p>Se acceptă. Propunerea va fi discutată cu partea turcă.</p> <p>Se acceptă. Fraza a fost revizuită și expusă într-o redacție clară.</p> <p>Se acceptă. Denumirea a fost revizuită. Partea moldovenească urmează să clarifice cu partea turcă față de care dintre acestea vor înceta atribuțiile de serviciu.</p> <p>Se acceptă. A fost exclusă prevederea.</p> <p>Se acceptă. Propunerea va fi discutată cu partea turcă.</p> <p>Se acceptă. Propunerea va fi discutată cu partea turcă.</p> <p>Se acceptă. Propunerea va fi discutată cu partea turcă.</p> <p>Se acceptă. Propunerea va fi discutată cu partea turcă.</p> <p>Se acceptă. Propunerea va fi discutată cu partea turcă.</p> <p>Se acceptă. Cuvintele au fost înlocuite.</p> <p>Se acceptă. Textul a fost revizuit în întregime.</p>
---	--	--

VI.	Procuratura Generală (nr.128-2d/17-217 din 12.07.2017)	<p>Se recomandă substituirea noțiunii de „Stat expeditor” cu noțiunea de „Parte expeditoare”.</p> <p>Se sugerează utilizarea sintagmei „personalul organelor de drept” pe tot parcursul textului.</p> <p>Se constată lipsa comprehensivității alin. 1 din art. 8.</p> <p>Se propune înlocuirea, la art. 13 alin. 2 lit. a), frazei „Personalul organelor de drept trebuie să fie capabil să poarte uniforma națională de serviciu” cu fraza „care are dreptul de a purta uniforma națională de serviciu”.</p> <p>Se consideră oportună înlocuirea sintagmei „tratamente lungi” cu sintagma „tratamente îndelungate” sau cu sintagma „tratamente de lungă durată”, la art. 14, alin. 2.</p> <p>Se solicită definirea sintagmei „săli de mese” expusă în art. 15.</p> <p>Se solicită corelarea textului în limba română cu textul proiectului Acordului în limba engleză.</p>	<p>Se acceptă. Modificările au fost efectuate.</p> <p>Se acceptă. Au fost efectuate modificările necesare.</p> <p>Se acceptă. Conținutul alineatului a fost revizuit.</p> <p>Nu se acceptă. Propoziția va fi revizuită cu partea turcă în vederea clarificării sensului și necesității unei asemenea prevederi.</p> <p>Se acceptă. Sintagma a fost înlocuită.</p> <p>Se acceptă. Întregul articol va fi expus într-o nouă redacție după consultarea cu partea turcă.</p> <p>Se acceptă. Ambele texte au fost corelate.</p>
VII.	Serviciul de Informații și Securitate (nr. 18/903 din 28.07.2017)	<p>Se consideră oportună revizuirea sintagmei „personalul de serviciu din organele de drept”, din alin. 5, art. 1.</p> <p>Se solicită excluderea sintagmei „un grup de persoane sau” din alin. 11, art. 1.</p> <p>Se propune ca la art. 4 să fie substituită fraza „Părțile stabilesc reciproc cooperările în domeniile menționate mai jos.” cu fraza „În scopul desfășurării activităților de cooperare în domeniul formării și instruirii personalului din organele de drept, Părțile vor realiza următoarele acțiuni:”.</p> <p>Se solicită ca pe tot parcursul textului sintagma „informațiile clasificate” să fie substituită cu sintagma „informațiile atribuite la secretul de stat”.</p> <p>Se propune ca la art. 7, alin. (1), cuvântul „limitat” să fie substituit cu sintagma „asigurat strict”.</p> <p>Se consideră relevant ca alin. (2) din art. 7 să fie expus în următoarea redacție: „Pentru accesul la informațiile atribuite la secret de stat, personalul din organele de drept ale ambelor Părți urmează să dețină autorizații de acces la secret de stat în conformitate cu legislația națională a Părții pe care o reprezintă și să obțină autorizația corespunzătoare în conformitate cu legislația Părții care transmite informația.”</p> <p>Se solicită înlocuirea cuvântului „clasificarea” cu „secretizarea”, la alin. (3) art.7.</p> <p>Se propune revizuirea textului Acordului în română, în vederea aducerii în concordanță cu textul în limba engleză.</p>	<p>Se acceptă. Sintagma a fost revizuită.</p> <p>Se acceptă. Sintagma a fost exclusă.</p> <p>Se acceptă. Modificările au fost operate.</p> <p>Se acceptă. Sintagma a fost înlocuită.</p> <p>Se acceptă. Cuvântul a fost înlocuit.</p> <p>Se acceptă. Alineatul a fost expus în redacția propusă.</p> <p>Se acceptă. Cuvântul a fost înlocuit.</p> <p>Se acceptă. Textul a fost revizuit.</p>

VIII	Comisia politică externă și integrare europeană (nr. CPE. nr. 181)	Se pronunță în favoarea semnării, cu mențiunii indicării în textul Acordului a autorităților publice centrale beneficiare de cursuri de formare și instruirii urmare a a semnării și ratificării acestui Acord.	Se acceptă. Autoritățile beneficiare vor fi indicate în planurile de instruire anuale , care vor fi aprobate urmare semnării Acordului.
------	--	---	--